



Беренісе Рендон ТАЛАВЕРА,

*Надзвичайний і Повноважний Посол
Мексиканських Сполучених Штатів в Україні*

ВЕЛИКА ВІДДАЛЬ, ТЕПЛІ СЕРЦЯ

Двадцять років тому, 14 січня 1992 року, Мексика і Україна започаткували дипломатичні відносини, одразу ж після розпаду Радянського Союзу і проголошення незалежності України. Мексика — одна з перших латиноамериканських країн, яка на офіційному рівні розпочала співпрацю з цією пре-

красною країною, беручи до уваги важливість України в контексті Східної Європи, де ваша держава є другою за величиною, населенням та має значний індустріальний та економічний потенціал.

23 січня 2012 року з нагоди 20-ї річниці започаткування двосторонніх відносин, міністр закордонних справ України Костянтин Грищенко відвідав Мексику, де мав важливі зустрічі з секретарем закордонних справ Мексики Патрицією Еспіноза, з секретарем міністерства фінансів, президентом Палати Депутатів мексиканського Конгресу та з мексиканськими бізнесменами. Під час візиту було поновлено обговорення питань, які цікавлять наші уряди, для поглиблення і подальшого розвитку взаємодії відповідно до потенціалу наших країн.

За ці 20 років дипломатичні відносини між нашими країнами значно зросли завдяки візитам на високому рівні. Зустрічі президентів, офіційних представників урядів обох країн привели до подальшого відкриття посольств, які дають потужний імпульс для поглиблення наших зв'язків. 1997 року Президент України Леонід Кучма відвідав Мексику, а Президент Мексики Вісенте Фокс Кесада, у свою чергу, відвідав Україну з нагоди відкриття посольства Мексиканських Сполучених Штатів у червні 2001 року. З перших років і до 2009 року представниками нашої держави в Україні були тимчасово повірені у спра-



Співробітники Посольства Мексиканських Сполучених Штатів в Україні
Embassy of the Mexican United States to Ukraine officials

вах. Згодом уряд Мексики вирішив підвищити рівень дипломатичного представництва, і я отримала нагоду стати першим Надзвичайним і Повноважним Послом Мексики в Україні і вручити вірчі грамоти Президенту України Віктору Ющенку 17 вересня 2009 року.

Основними офіційними напрямками розвитку наших відносин є такі: зустрічі, які періодично проводяться у Мехіко, на яких обговорюються механізми політичних консультацій та Міжнародна урядова комісія з торгівлі та інвестицій, збори якої буде проведено у рамках бізнес-форуму у Києві цього року.

Наша діяльність полягає: у пропаганді знань про мексиканську культуру серед українців; збільшенні мексиканської присутності в усіх регіонах країни; пізнанні найважливіших аспектів української політики, економіки, соціальної та гуманітарної сфер. Майже три роки я відвідувала різні регіони України як з офіційними візитами, так і для пізнання цієї держави: Львів, Харків, Одеса, Чернівці, Кам'янець-Подільський, Хотин, Сімферополь, Ялта, Умань, Чорнобиль, Донецьк, Дніпропетровськ, Канів. Мені дуже подобається спостерігати як змінюється країна в різні пори року, я завжди з не-



терпінням чекаю подорожі до різних регіонів, щоб більше дізнатися про Україну та розповісти про Мексику, щоб наші народи й надалі зближувались.

Також під час мого перебування в Україні ми багато працювали для налагодження конструктивного політичного діалогу на високих рівнях між урядами наших країн для розвитку двосторонньої торгівлі сільськогосподарською продукцією, послугами, винаходами. Окрім того, обговорення питань використання новітньої наукової та технічної взаємодії у різних сферах, підняття рівня туристичного обміну, для презентації різноманітної та багатой культури Мексики, її національної кухні. Ми намагаємося також сприяти нашій нечисленній громаді в українському суспільстві. У посольстві працюють чотири офіційні представники Мексики та чотири місцевих співробітники, робота яких дуже важлива для виконання вищезгаданих обов'язків. Наша діяльність зосереджена на таких чотирьох важливих сферах:

- прес-центр, урядовий політичний відділ. Ми підтримуємо стабільний діалог між представниками урядів, регіонів, міст, співпрацюємо з політичними партіями, неурядовими організаціями.

- консульський відділ сприяє українським туристам у Мексиці і нашим громадянам, які проживають в Україні або відвідують її. З цих питань ми полегшили процедуру перети-

ну кордону Мексики для українців з листопада 2010 року, безкоштовно запровадивши електронну авторизацію замість візи. Важливим завданням для нас стало впровадження такої ж електронної процедури та безкоштовного в'їзду до України громадян Мексики.

У питаннях туризму нові електронні можливості подвоїли кількість туристів, які відвідали останнім часом нашу державу; у 2011 році понад 8000 українців відвідали визначні туристичні об'єкти Мексики. Ми беремо участь у туристичних виставках і видаємо спеціалізований туристичний журнал для рекламування нашої країни українцям.

— економічний відділ займається розвитком відносин у галузі обміну товарами та послугами; наша двостороння торгівля значно зросла за останні два роки. Сьогодні обіг становить близько 400 млн дол., але ми думаємо, що надалі він тільки збільшуватиметься.

— відділ культури та взаємодії. За останні три роки зв'язки у культурній сфері зміцнили і вийшли на якісно новий рівень. Ми продовжуємо знайомити українців, які мають великий інтерес до нашої держави, з багатою культурною спадщиною та традиціями Мексики. Ми організовуємо різноманітні презентації, художні виставки, концерти, на яких представляємо народну музику та танці, ми беремо участь у кінофестивалях і, звичайно ж, пропагуємо нашу смачну кухню та напої. Також ми багато працюємо для налагодження нових шляхів взаємодії у галузі освіти, науки, культури, технологій, допомагаємо у підписанні угод між вищими навчальними закладами, культурними установами обох країн.

Особисто я і моя донька Надія за ці три роки мали нагоду познайомитися з цією прекрасною та цікавою країною, з її гостинними людьми. Коли ми приїхали сюди, то були захоплені українською історією, багатою культурою та традиціями, архітектурою, смачною кухнею, але більш за все — гостинними людьми. Також приємно бути свідком спільних культурних, ментальних особливостей між Україною та Мексикою: любов до музики, квітів, схожість образотворчого мистецтва. Переді мною постало нове цікаве завдання — вивчення української мови, яке, я сподіваюсь, найближчим часом виконаю.

Berenice Rendon TALAVERA,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Mexico to Ukraine*

REMOTE LAND, WARM HEARTS

Twenty years ago, Mexico and Ukraine established Diplomatic Relations on January 14, 1992, right after the dissolution of the Soviet Union and the proclamation of Ukraine's Independence. Mexico was one of the first Latin American countries to start formal relations with this beautiful country, taking into consideration the importance of Ukraine in the context of Eastern Europe, being the second largest country, the size of its population and of its industrial and economic capacities, which offer great opportunities to foster links between our countries.

This year, on the occasion of the 20th Anniversary of bilateral relations, the Minister of Foreign Affairs Kostyantyn Gryshchenko visited Mexico on January 23, 2012, where he had a very important meeting with our Secretary of Foreign Relations, Patricia Espinosa, with the Secretary of the Treasury and the President of the Chamber of Deputies of the Mexican Congress as well as with Mexican businessmen. In all meetings it was restated the interest of our governments to strengthen the relationship according to the potential that both countries represent.

In these twenty years, our bilateral relation has been growing gradually, first, with high level encounters among Presidents and officials from both governments, and later on with the opening of the respective Embassies, giving a great impulse to our links. In 1997, President Leonid Kuchma visited Mexico, and President Vicente Fox-Quezada visited Ukraine to preside the inauguration of Mexico's Embassy, in June 2005. The first years we had a Charg   d'Affairs as representative until 2009, when the Mexican Government decided to increase the level of diplomatic representation, thus I have the privilege to have been appointed as Mexico's first Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador to Ukraine and presented my Credentials to President Viktor Yushchenko, on September 17, 2009.

The main institutional framework that encloses the development of our relationship are two bodies: the Mechanism for Political

Consultations which had its periodical meeting in Mexico City in 2010, and the Intergovernmental Commission on Trade and Investments that could be held in Kyiv this year along with a Business Forum.



Посольство Мексиканських Сполучених Штатів в Україні
Embassy of the United Mexican States to Ukraine

Our job is focused in fostering a better knowledge and understanding of what Mexico is among Ukrainians; to increase the Mexican presence in all regions of the country and to get to know the most important aspects of Ukraine's political, economic, social and humanitarian spheres. In almost three years, I have had the opportunity to visit different regions of the country for this purpose, either on official capacity or just as pleasure trips to: Lviv, Harkiv, Odesa, Chernivtsi, Kamianets-Podilskyi, Khotyn, Simferopol, Yalta, Uman, Chornobyl, Donetsk, Brovary, Dnipropetrovsk, Kaniv, as well as different surrounding areas of Kiev. I like very much to see how the country looks in different seasons of the year and I am looking forward to keep visiting different regions in order to get to know more about Ukraine and promote better and closer relations with Mexico.

Also, during my stay here, we have been working hard to foster the political dialogue at all the highest levels of Government and Parliament; to strengthen our bilateral trade of goods and

services and promote mutual investments; to explore new scientific and technical cooperation projects in different spheres of mutual interest; to increase the tourist exchanges, and to present a variety of the rich Mexican cultural expressions and gastronomy, as well as to assist our small community in this country. For this, our Embassy has a staff of four Mexican officials and four local employees whose job is very important to support our duties. Our work is focused in these four important areas:

- Government, political and media affairs. We maintain a permanent dialogue with the government authorities from the city, regional and state levels, as well as Parliament, political parties and non governmental organizations as well as media representatives.

- Consular Section in charge of assisting Ukrainians traveling to Mexico and our nationals that live or visit this country. In this area we have facilitated the tourist and business traveling procedures for Ukrainians who, as of November 2010, only require an electronic authorization instead of a visa, free of charge. An important goal for us will be to get the same free entrance permits for Mexicans visiting Ukraine.

- Economic Section in charge of promoting more exchange in goods and services; our bilateral trade has been growing at a steady pace in the last two years, nowadays it amounts to almost 400 million dollars, but we think there is a great potential to increase it further more. In tourist issues, the new advantages of electronic permit have helped to increase by twofold the number of tourists that have been in Mexico lately; in 2011 more than eight thousand Ukrainians visited the wonderful Mexican tourist destinations. We are participating in tourist exhibitions and with specialized tourist magazines to promote more Ukrainian tourism to our country.

- Cultural and Cooperation Section, in this area we have had a very important activity in the last three years, in order to make Ukraine more familiar with our rich cultural heritage and traditions, that we know Ukrainians are very much interested in, so we have presented different Art and photograph exhibitions, concerts of various Mexican musical and dance expressions, we participate in Film festivals and cycles, and of course we promote our delicious gastronomy, wines and spirits. Also we have been working to explore new projects of cooperation in the realms of Education, Culture, Science and Technology and to reach

cooperation agreements between higher education and cultural institutions of both countries.

Personally, during these three years, my daughter Nadia and I have been very fortunate to get acquainted with this beautiful and interesting country and its people who have made us feel very welcomed. When we arrived, we were very nicely surprised of finding about Ukraine's ancestral History, its rich culture and traditions, architecture, the delicious gastronomy, but most of all for the warmth of its people. Also it has been very interesting to witness that Ukraine and Mexico share many similar cultural traits: our ancient civilizations, the love of music, the presence of flowers and some similarities of our arts and crafts. Another interesting aspect has been for me the goal to learn the Ukrainian language.



Надзвичайний і Повноважний
Посол Мексиканських
Сполучених Штатів в Україні
Беренісе Рендон Талавера з
донькою. Канів, 2012 рік
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United
Mexican States to Ukraine
Berenice
Rendon Talavera with her
daughter. Kaniv, 2012